

[IV Seminario Anual – Curso 2007-08]

De la palabra al texto: Los lugares de lo escrito a través del tiempo

Lunes, 22 de octubre de 2007

ROGER CHARTIER

[Collège de France-EHESS]

***Materialidad y movilidad de los textos:
Don Quijote y Cardenio entre páginas, fiestas y tablas***

Roger Chartier. Nacido en Lyon (1945) es profesor del Collège de France, donde es titular de la cátedra «Écrit et cultures dans l'Europe moderne». Igualmente es profesor en la École des Hautes Études en Sciences Sociales de París, director del centro Alexandre Koyré y profesor invitado en la Universidad de Pennsylvania desde hace varios años. Entre otras distinciones es Oficial de la Legión de Honor, Doctor *Honoris Causa* por la Universidad Carlos III de Madrid y *Corresponding Fellow* de la British Academy. Entre otros galardones, ha obtenido el Annual Award de la American Printing History Association y el Gran Premio de Historia *Prix Gubert* de la Académie Française. Formado en la tradición historiográfica de la Escuela de Annales, representa una de las principales autoridades en el ámbito de la historia cultural así como de la historia de la cultura escrita.

Bibliografía en español

- *Historia de la vida privada*, tomo 3, *Del Renacimiento a la Ilustración*, Madrid: Taurus, 1989 (dir.).
- *El mundo como representación. Estudios sobre historia cultural*, Barcelona: Gedisa, 1992.
- *Libros, lecturas y lectores en la Edad Moderna*, Madrid: Alianza Editorial, 1993
- *El orden de los libros. Lectores, autores y bibliotecas en Europa entre los siglos XIV y XVIII*, Barcelona: Gedisa, 1994.
- *Espacio público, crítica y desacralización en el siglo XVIII. Los orígenes culturales de la Revolución francesa*, Barcelona: Gedisa, 1995.
- *Sociedad y escritura en la Edad Moderna. La cultura como apropiación*, México: Instituto Mora, 1995.
- *Pluma de ganso, libro de letras, ojo viajero*, México: Universidad Iberoamericana, 1997.
- *Escribir las prácticas: discurso, práctica, representación*, edición de Isabel Morant Deusa, Valencia: Fundación Cañada Banch-Universitat de València, 1998.
- *Historia de la lectura en el mundo occidental*, Madrid: Taurus, 1998 (2001, ed. en bolsillo). (dir. Roger Chartier y Guglielmo Cavallo).
- *Cultura escrita, literatura e historia. Coacciones transgredidas y libertades restringidas. Conversaciones de Roger Chartier con Carlos Aguirre Anaya, Jesús Anaya Rosique, Daniel Goldin y Antonio Saborit*, ed. Alberto Cue, México: Fondo de Cultura Económica, 1999.
- *Entre poder y placer. Cultura escrita y literatura en la Edad Moderna*, Madrid: Cátedra, 2000.

- *Las revoluciones de la cultura escrita. Diálogo e intervenciones*, Barcelona: Gedisa, 2000.
- *Poderes de la escritura, escrituras del poder*, monográfico de la revista *Anales de Historia Antigua, Medieval y Moderna*, 34, 2001 (Universidad de Buenos Aires) (ed. Roger Chartier y Marta Madero).
- *Europa, América y el Mundo. Tiempos históricos*, Madrid: Fundación Rafael del Pino; Marcial Pons, 2006 (dir. Roger Chartier y Antonio Feros)
- *Prácticas de la lectura*, La Paz: Plural, 2002 (ed.).
- *El presente del pasado. Escritura de la historia, historia de lo escrito*, México: Universidad Iberoamericana, 2005.
- *Inscribir y borrar. Cultura escrita y literatura (siglos XI- XVIII)*, Buenos Aires: Katz, 2006.
- *¿Qué es un libro?*, Madrid: Círculo de Bellas Artes, 2006 (ed.).
- *La historia o la lectura del tiempo*, Barcelona: Gedisa: 2007.

Resumen de la conferencia

Con esta conferencia quisiera compartir con ustedes los primeros avances de una investigación dedicada a un encuentro inesperado entre dos autores más que canónicos y sobre los cuales publiqué recientemente varios estudios: Shakespeare y Cervantes. Ambos fueron ya reunidos sobre la portada del semanario *España* en 1916 con motivo de su centenario; el grabado representa a Hamlet y a Don Quijote, que le dice : «Amigo Hamlet admírate y alégrate de las salvas que están haciendo en honor de nuestro Centenario». Mi trabajo tiene un punto de partida bien distinto: una obra perdida que fue representada dos veces frente a la corte inglesa en 1613; el «warrant» o recibo del dinero pagado a la compañía teatral de los King's Men indica su título, *Cardenio*, y nada más. Afortunadamente, cuarenta años después, el 9 de septiembre de 1653, el librero Humphrey Moseley, que se dedicaba a la publicación de obras teatrales en estos años de cierre de los teatros, revela los autores de la obra en el registro de la Stationers' Company donde se anotaban los pedidos de los «rights in copy» sobre los textos que los libreros londinenses querían publicar. Entre las cuarenta y una obras teatrales «entered» o registradas por Moseley este mismo día se encuentra «The History of Cardenio, by Mr. Fletcher. & Shakespeare». Moseley no pudo o no quiso hacer imprimir todas las obras por la cuales había recibido un «right in copy» y nunca salió a la calle el Cardenio de Fletcher y Shakespeare. El Cardenio de 1613 nos remite por supuesto a Shakespeare pero en una dimensión olvidada de su obra, es decir la colaboración, y particularmente durante los últimos años de su vida la colaboración con Fletcher, con quien escribió en 1612 y 1613 *Henry the Eighth*, *The Two Noble Kinsmen* y el *Cardenio* perdido. Shakespeare, entonces, pero también Cervantes, ya que no hay duda de que la obra representada en 1613 aprovechaba la historia de los amores y desamores de Cardenio, Luscinda, Fernando y Dorotea tal y como se narra en el Quijote entre los capítulos 23 y 47 del libro de 1604. Lo confirma, si fuera necesario, Lewis Theobald, uno de los editores de las obras de Shakespeare en el siglo XVIII. En 1728 hizo representar sobre las tablas del Theatre-Royal en Drury Lane *The Double Falshood*, o *The Distrest Lovers*, que presentó como una adaptación de la obra de 1613, de la cual afirmaba poseer tres manuscritos copiados en el siglo XVII. En el *Distrest Lovers* de Theobald se reconocen inmediatamente, con otros nombres, los protagonistas de la «novela», si puedo denominarla así, que se encuentra entrecruzada con las hazañas del caballero andante y de su comitiva. De ahí las cuestiones que querría plantear en esta conferencia a partir de una perspectiva que es la de un historiador acercándose a la literatura. ¿Cómo puede hacerse comedia con la narración discontinua y retrospectiva de la historia de Cardenio tal como se encuentra en el Quijote? ¿Cómo asociar sobre el escenario los amores desdichados y finalmente felices de Cardenio y Luscinda, de Fernando y Dorotea, con las desventuras del hidalgo? ¿Cómo explicar el impacto inmediato y múltiple de la historia impresa en 1604 en el taller de Juan de la Cuesta?